

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПЕРЕНОСНЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ В ТВОРЧЕСТВЕ СИБГАТА ХАКИМА

*Работа представлена кафедрой татарского языка
Елабужского государственного педагогического университета.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Ф. Г. Галлямов*

В статье рассмотрены оригинальные тропы (метафоры, сравнения, эпитеты), при помощи которых поэт С. Хаким создавал свои незабываемые образы. При необходимости он использовал и заимствованную лексику.

The article deals with the original tropes (metaphors, comparisons, epithets) that the Tatar poet S. Khakim used for creation of his unforgettable images. He could also use borrowed vocabulary if needed.

В отличие от прозаических и драматических произведений в поэзии особое внимание привлекает частое употребление слов и выражений в переносном значении, так как автор в стихотворном тексте выражает свои мысли, ощущения, желания. Область металолических выражений обширна, она содержит в себе такие стилистические фигуры, как метафора, метафорический эпитет, аллегория, литота и др. Эти средства называют тропами¹. Употребление

слов в переносном значении называется металолическим приемом. Металолия (от *греч. μετό* – через, после, за и *λῶοξ* – слово, речь) – употребление в поэтическом произведении слов и выражений в их переносном значении, образном или фигуральном. Об этом повествуют труды В. Х. Хакова, С. Х. Ибрагимова, Ф. С. Сафиуллиной, Р. А. Юсупова, И. К. Башировой, Х. Г. Курбатова, С. Ш. Поварисова, А. Г. Ахмадуллиной, Т. Н. Галиуллина.

Употребление слов в их переносном значении усиливает воздействия речи. Нужно отметить, что в творчестве каждого поэта есть свои индивидуальные тропы. Эта особенность творчества зависит, во-первых, от жизненного опыта, окружающей среды; во-вторых, от того, в каком литературном направлении автор работает.

Основная цель нашей работы: показать использование переносного значения слов поэта Сибгата Хакима, как богатство языка поэта, его образность, умение мастерски использовать различные выразительные средства.

Когда речь идет о поэтическом стиле языка Сибгата Хакима, нужно отметить, что эпоха, в которой жил и творил поэт, характеризуется обширным употреблением русских заимствований. И это не случайно, так как связано с изменениями в обществе данного периода. Например, такие слова, как *телефон, заказ* и др.

Соң кайтса да Сә лим йокларга,
Телефоннар аша заказ яуган.
Сорау яуган төрле сортларга.

Бакчачылар

Спать Салим вернулся поздно,
Но по телефону ему *посыпались* заказы.
Заказы на разные сорта.

Садоводы

В поэме «Бакчачылар» («Садоводы») наряду со словами *правление, питомник, сорт* употребляются названия разных сортов яблонь: *шафран, славянка, антоновка, китайка*.

Автор часто использует в своих поэтических произведениях заимствования из русского и европейских языков. Например, в поэме «Үрләр аша» («Через кручи») нефтемагистраль заменено словом «*олы юл*» – «*трасса*».

Автор использовал русские заимствования, кальки, полукальки не для того, чтобы заинтересовать литературоведов, а как средство языковой выразительности. Доказано, что полукальки, заимствованные из русского и европейских языков, входят в

состав тропов. К примеру, в стихотворениях о войне наблюдается то, что автором часто используются тропы из калек и полукалек: в выражении «*солдат, анын, йөрәге ДОТ кебек*» («солдат, его сердце как ДОТ») – «*долговременная огневая точка*» – дается в аббревиатуре (*ДОТ*).

Употребление полукалек:

Ә зерли полк
Мадаминб әкнен, гаск эрләренә
Соңгы ударны.

Ленин фәрманы белән

Готовят полк
Войскам Мадамина
Последний удар

По приказу Ленина

Продолжая разговор о тропях в творчестве Сибгата Хакима, мы узнаем, что мир его поэзии богат интересными образами.

Анда авыл, әнкә й торган авыл,
Ветпунктны гына үтсеннәр...
Ул дулкыннар безнең, иске зират
Коймасына ятып үксерләр.
Там деревня, в которой жила мама
Проходишь рядом с ветпунктом
Эти *волны*, ложась на заборы старого кладбища
Будут рыдать.

В стихотворении «Ч үә кче кызлар» изображение леса перед нами предстает в виде фотографического образа.

Кин, кырлар өстендә йөзгән
Ак томан арасыннан –
Күренә урман еракта
Камалы бүрек сыман.

Чүәкче кызлар

Через белые туманы,
Плывущие над широкими полями,
Показался *лес*,
Похожий на шапку.

Башмачницы

Успешное употребление выразительных средств в стихотворениях автора ставит его на уровень мировой классической литературы. Произведения Сибгата Хакима окутаны чувственностью, восхититься ими сможет только человек с открытой душой.

Сибгат Хаким, будучи мастером оригинальной метафоры, умел показать неожиданное звучание мысли. Поэт использовал невидимые, скрытые значения слов, поэтому его тропы и сравнения становятся афоризмами.

«Поэтические детали» автора индивидуальны, употребление символов своеобразно, поэтому каждое стихотворение можно назвать новаторским.

Произведения Сибгата Хакима требуют от читателя определенного настроения, глубокого отношения. Только тогда читатель получает эстетическое удовольствие от прочитанного.

Наряду с другими приемами с особой частотностью в творчестве Сибгата Хакима употребляются сравнения.

Яратам мин авыл кешесенең
Күңелле итеп ә кият сөйләвен.
Ә кият кебек матур Казан арты –
Балалыгым үткән жирләрем.

Люблю я деревенского жителя,
Интересно рассказывающего сказку.
Как сказка красивы места,
Где проходило мое детство.

В этом отрывке прием сравнения представлен разными лексическими средствами: красота природы сравнивается со сказкой и т. д.

Особенность поэтического стиля стихотворений Сибгата Хакима – олицетворение.

Прием метафоры – «*ива поет*», «*ветер на гору взбирается*» – у автора тесно переплетается с приемом олицетворения. Этот прием превозносит силу воздействия метафоры. В приведенных выше примерах все метафоры глагольные.

Сибгат Хаким «оживляет» каждое природное явление. Они будто разговаривают с внутренним миром поэта.

Действительно, все великие поэты представляют живыми каждый уголок природы и изменения в мире растений.

Метафоры употребляются не только самостоятельно, а являются эпитетами каких-либо предметов и явлений, т. е. метафорическими эпитетами².

Сибгат Хаким в своих произведениях употребляет эпитеты для описания красоты природы, характеризующие положительные качества людей.

Уяна иркен болынар,
Ябыла гөл керфекл эре...

Таңда

Просыпаются широкие поля
Опускаются ресницы у цветов.

На заре

Таким образом, мы исследовали метафизические приемы в поэтических произведениях Сибгата Хакима – метафоры, сравнения, метафорические эпитеты, олицетворения.

Творчество Сибгата Хакима развивалось на богатых традициях классической поэзии. Своим великим талантом, неповторимым поэтическим взглядом автор вдохновляет татарских поэтов и писателей. «Пушкины, Тукаи, Маяковские, Такташи – не далекие нам люди, а близкие родственники, – писал Хаким. – Перечитывая их произведения, не перестаешь восхищаться и чувствуешь мысли народа».

Сибгат Хаким не повторяет своих предшественников, а дополняет их светлые традиции и остается незабываемым поэтом-современником.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Курбатов Х. Р. Искусство слова. Казань: Магариф. 2002. С. 94.

² Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. М., 1961. С. 139.